Notas didácticas para el cuento literario en ELE. Estudiantes de secundaria

Carmen María Sánchez Morillas
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura,
Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN

Dentro de los géneros narrativos estudiados en clase de español, y si nos centramos en la Literatura, el cuento literario ha sido uno de los elementos más llamativos, aunque muestra una mayor complejidad que otros géneros, como la poesía o el teatro. Esta complejidad se observa, concretamente, cuando introducimos a los alumnos de enseñanzas medias en el aprendizaje de signos lingüísticos y culturales del idioma español.

Teniendo en cuenta estas circunstancias, en el presente texto pretendemos revisar algunas propuestas didácticas centradas en el empleo del cuento literario, en el área específica de español como lengua extranjera. El objetivo que perseguimos es extraer unas primeras notas didácticas enfocadas a la aplicación del cuento literario para alumnos de lengua extranjera en la etapa de secundaria. Así, tras nuestro pequeño comentario bibliográfico —se abarca la horquilla temporal desde el año 1998 hasta el año 2015, subdividida en dos etapas—, esperamos exponer algunos puntos en común de los diferentes estudios acerca del cuento literario como material específico, además de incluir ciertas orientaciones que, deseamos, sean útiles para el profesorado de ELE tras la publicación de este trabajo. Advertimos, eso sí, que esta primera aportación supone una introducción hacia la especificidad didáctica del cuento literario en ELE en todos los niveles educativos.

2. DEFINICIÓN DEL CUENTO LITERARIO

No es nuestra tarea principal la de llevar a cabo una introducción teórica, desde una perspectiva crítico literaria, sobre el concepto de «cuento literario»; más bien, en estas primeras líneas, deseamos dejar apuntadas algunas características básicas de este subgénero literario.

Así bien, como apunta Rajoy (1985: 207) el cuento literario destaca siempre por su estructura compleja a diferencia del cuento oral. Recor-

demos que el cuento literario, de autor conocido, comienza a despuntar, en importancia y consumo, ya en el siglo XIX; será cuando nos topemos con los cuentos de tipo realista, fantástico, maravilloso… Posteriormente, en el siglo XX, el cuento literario ampliará sus formas y temática. Ante este hecho, el docente de español debe comprender que el cuento literario, como elemento discursivo, no puede enfocarse como un único modelo teórico-didáctico, sino que cada texto debe poseer su propio tratamiento de enseñanza. Por ejemplo, como apunta Rajoy (*ibídem*: 213), los autores de cuentos literarios no emplean las fórmulas propias (repeticiones, estructuras paralelas, reiteraciones) de los cuentos populares, porque siempre se entrenan en ser *originales* y plantear esquemas narrativos de mayor complejidad, no vistos nunca antes por los lectores.

Por otra parte, el cuento literario se asoma a los alumnos de español como un nuevo género del que conocen poco o desconocen cuáles son sus códigos. Como indica Morote (2008: 166) el cuento literario se corresponde con una narración donde el conflicto, la problemática para el lector está presente, más que en el cuento popular. Asimismo, el lenguaje del cuento literario responde —en no pocas ocasiones— a la misma realidad discursiva del autor, a un estilo propio, por tanto, a un punto de vista subjetivo (Del Rey, 2008: 10). Asimismo, el cuento literario, a diferencia del cuento de tradición oral, nace, principalmente, para ser leído, para ser recibido por medio de una lectura atenta. En este sentido, el docente no debe perder de vista que el cuento literario, por tanto, servirá para trabajar la competencia lectora (AA. VV., 2000; Salazar, 1994).

Por último, sí debemos señalar que el cuento literario nos sirve para llevar a clase de español los contenidos de tipo cultural (González Gil, 1986) y, además, la brevedad que lo caracteriza nos puede ser útil para introducirlo, de manera secuenciada o parcial, para ser analizado por los estudiantes con más detalle.

3. NOTAS DIDÁCTICAS (1998-2007)

Desde una perspectiva cronológica, sobre todo en los últimos 15 años, la didáctica de la enseñanza de español como lengua extranjera ha evolucionado, no solo como una disciplina específica, sino como disciplina que, en un continuo desarrollo, se apoya en las diferentes investigaciones empíricas y teóricas de otras áreas del conocimiento tales como la lingüística aplicada o la psicología; así, tendremos en cuenta que, algunas de las propuestas didácticas aquí comentadas, no son «no aptas», sino más bien

todo lo contrario: son planteamientos anteriores al momento presente, pero que han ayudado a construir el discurso didáctico específico de la didáctica de la literatura en la enseñanza del español.

Iniciamos nuestro breve recorrido por el tratamiento del cuento literario en ELE, partiendo desde el planteamiento de Juárez (1998). En esta primera incursión didáctica, el autor incluye el cuento literario como un material específico dentro de una unidad didáctica, temporalizada al inicio de curso escolar.

En esta ocasión, el cuento literario servía de instrumento para presentar a escritores literarios contemporáneos españoles como Quim Monzó y Bernardo Atxaga. Por medio de estos textos, así como de las diferentes actividades propuestas, se pretenden trabajar las cuatro destrezas básicas, además de que el alumno aborde una tarea final: escribir un cuento.

Hemos de comentar que en ningún momento se indica cuál es el nivel del alumnado[1], pero deducimos que se trata de un nivel avanzado por las mismas indicaciones que nos muestra el autor. Juárez (1998: 479) plantea la necesidad de incluir la literatura en el aula de español pero: «[...] siempre ha de estar justificada por las necesidades del alumno o por la responsabilidad didáctica de su utilización». Asimismo, indica este autor que se ha de tener en cuenta el proceso de asimilación y aprendizaje del alumno, pues el texto literario es: «[...] la expresión más depurada y a veces compleja de la misma lengua» (*ibíd.*). Desde este punto de vista, el texto literario es la excusa perfecta para entrenar las cuatro destrezas básicas, además de añadir contenidos de tipo cultural y de historia de la literatura. El planteamiento didáctico se desarrolla en seis actividades donde los alumnos leen, necesitan comprender el texto en toda su profundidad y escriben, finalmente, un cuento.

En el año 1998 encontramos otras propuestas significativas como las de Romero (1998), Fernández (1998), Sánchez Mendieta (1998) o Ubach (1998). Por ejemplo, Romero (1998) opta por la introducción del texto literario mediante la utilización del comentario de texto. Asimismo, indica que el docente debe considerar factores de tipo léxico, morfológico, lingüísticos o de estilo a la hora de seleccionar textos extraídos de la literatura. Por

[1] Es bien conocido que en la enseñanza de lenguas europeas, el *Marco Común de Referencia* es el documento marco que ayuda a diseñar y desarrollar materiales didácticos. En el momento de la publicación de este trabajo, 1998, el documento europeo no se había presentado aún. No sería presentado por el Consejo de Europa hasta el año 2001, aunque existían antecedentes desde el año 1971.

su parte, Fernández (1998) apuesta por la entrada del texto literario para desarrollar la comprensión lectora a la vez que la expresión oral; en esta ocasión, lo hace mediante la introducción de fragmentos de textos medievales y del Siglo de Oro español. En la línea de Fernández (1998), Sánchez Mendieta (1998) propone fragmentos de *El Quijote* para llevar a cabo actividades relacionadas con el componente gramatical.

En ocasiones, seleccionar textos literarios de una época u otra es un proceso también que apela al conocimiento literario del profesor. Así lo observa Juárez (1998): la introducción de la literatura en clase de español pasa por la presentación, a los estudiantes, de una buena antología textual como garantía para presentar contenidos culturales desde una perspectiva amplia. Una adecuada presentación de textos literarios pasa también por la inclusión de textos de autores contemporáneos, como opina Ubach (1998), porque, posiblemente, pueden mostrar intereses más cercanos a la realidad del alumno.

Por su parte, Santamaría (2000) justifica la necesidad de explicar las diferencias entre el español de América y el español peninsular cuando se trabaja el cuento, o cualquier tipo de texto literario, con los alumnos de nivel avanzando. Así, en su propuesta presenta la lectura del cuento *La señorita Cora* de Julio Cortázar. La autora recomienda que el texto se lea en voz alta, con acento argentino, para que el alumno identifique rasgos fónicos como, por ejemplo, el yeísmo.

Posteriormente, en propuesta didáctica de García y Moreno (2000: 828), encontrábamos el criterio de la adaptación del texto literario, pero solo con niveles medios para «respetar la autenticidad de los textos». Dentro de la propuesta de estas autoras, el cuento se selecciona como género ideal por su brevedad y porque la estructura narrativa es más lógica, más cercana para el alumno. En su propuesta, las autoras optan por incluir una nota biográfica del autor, un fragmento de contextualización de la obra y, además, le facilitan al alumno: anotaciones del léxico que aparece en el texto; información sobre temática cultural, además comentario lingüístico-dialectal, o de tipo social. En su muestra escogen un fragmento del cuento *La guerra de los yacarés* de Horacio Quiroga.

Las actividades que acompañan al texto están destinadas a trabajar la comprensión lectora, actividades relativas al conocimiento de la cultura, de destreza de la expresión escrita (escribir un pequeño diálogo) y de la expresión oral (realizar un pequeño debate). Desde el punto de vista teórico, las autoras apuntaban la dificultad que entrañaba «el respeto al texto y la dificultad de comprensión, por parte del alumno, sobre todo en los niveles

iniciales» (García y Moreno, 2000: 822). En este sentido se recomienda, pues, la creación de textos destinados al nivel de competencia lectora del alumno, o bien la adaptación del texto literario que se trabaje. Tienen en cuenta, además, que la lectura del texto literario no sea una tarea obligatoria, sino que sea un material para lograr el «aspecto lúdico» (*ibídem*: 822).

Un avance interesante es el texto de Reyes-Torres (2007): el cuento breve se centra en el desarrollo de la competencia pragmática a la vez que cultural y lingüística. En su propuesta práctica se presenta al estudiante la posibilidad de convertir o adaptar el texto literario a una pequeña escena dramática[2] o «mini-drama»; previamente, el docente debe explicar a los alumnos tanto las características del teatro, o la escena dramática, como del cuento.

Reyes-Torres (2007) opina que la preparación teórica de esta actividad implica la dedicación de, aproximadamente, un mes. Para ello se proponen lecturas de cuentos como: *Lo que sucedió a un mozo que se casó con una muchacha de muy mal carácter*, de Don Juan Manuel (autor del siglo XIV), *Las medias rojas* de Emilia Pardo Bazán, autora del siglo XIX, o *El etnógrafo* de Jorge Luis Borges, autor del siglo XX. En esta selección, hemos de considerar que la gran horquilla temporal puede suponer un obstáculo más para la comprensión total del texto. Después, se debe realizar otro tanto con la explicación temática del drama a través de propuestas como *El nietecito* de Jacinto Benavente (siglo XIX) o *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca. Si bien Lorca es del siglo XX, no se nos puede escapar que la simbología lorquiana, aun tratándose de *La casa de Bernarda Alba*, puede suponer también cierta dificultad; no podemos olvidar el contexto literario e histórico de la obra a la hora de seleccionar los textos literarios, sean dramáticos o sean narrativos.

En su propuesta didáctica Reyes Torres (ibídem: 378) diseña las actividades de aprendizaje centrándose en las destrezas orales y escritas. En grupos de cuatro personas, los alumnos escogen un cuento y explican al gran grupo las características del mismo; en cada grupo existe el papel del «presentador» o encargado de presentar la historia o principales características de la misma. El escenario se indica con pequeñas explicaciones del presentador; las tres personas restantes son los actores. Estos, además, de aprenderse los diálogos han de imprimir carácter a la escena, representan-

[2] Con anterioridad, y semejante a la propuesta de Reyes-Torres (2007), Beltrán y Ripoll (1996) proponían la ficcionalización de fragmentos literarios extraídos de novelas contemporáneas para alumnos de un nivel avanzado.

do también diferentes emociones.

Reyes-Torres (*ibidem*: 379) presenta como aplicación práctica de la actividad a estudiantes universitarios con un nivel B2/C1; igualmente podría ser adecuada para estudiantes de la educación secundaria, pero deberían poseer, como mínimo, un B2. Finalmente, se propone una rúbrica de evaluación por parte del alumnado; se emplea una rúbrica que contiene un apartado para la «presentación» y otro para la «acción dramática». El criterio de calificación se centra en alcanzar un máximo de 25 puntos.

4. NOTAS DIDÁCTICAS (2011-2015)

Más adelante, en el trabajo de León, Martínez y Vizcaíno (2011) se opta por la creación directa de un cuento por medio de la fase de redacción. Como en la anterior propuesta citada (Reyes-Torres, 2007), los alumnos deben trabajar de manera previa las características de los cuentos tradicionales (o infantiles, como se apunta): elementos estructurales, formales, personajes y estereotipos de los mismos. La novedad del trabajo de León, Martínez y Vizcaíno (2011) es que incluyen, de manera ordenada, objetivos relacionados con las destrezas escrita y oral, así como núcleos curriculares temáticos (verbos *ser/estar*; empleo de pasados; casos de concordancia entre género y número, etc.). Además, se incluye la siguiente pauta metodológica: realizar una prueba inicial, un cuestionario, donde se les preguntará a los estudiantes qué cuento tradicional es el que más recuerdan o les gusta. Una vez que el texto se ha decidido de manera conjunta, el docente guía el estudio del mismo.

Anteriormente hemos citado el trabajo de Jiménez (2013) y la propuesta didáctica del enfoque por tareas para trabajar el texto de *La casa de Asterión,* cuento literario de Jorge Luis Borges, para alumnos con un nivel de B2 (estudiantes universitarios de español). Su idea parte desde el planteamiento didáctico de Albadalejo (2007) con actividades de antes, durante y tras la lectura (Jiménez 2013: 4). Así introduce el PCPP: presentación, conceptualización, práctica y producción. La conceptualización, como indica Jiménez (*ibídem*), se basa en el *focus on form* (atención a la forma) de Long (1991) y en el *noticing* (toma de conciencia) de Lewis (2000).

Nevado (2015: 160) nos comenta dos aspectos relevantes para cualquier texto literario, aunque no de manera específica para el subgénero que nos ocupa, el cuento literario. Por una parte, los textos deben ser «motivadores y significativos», además de no «demasiado extensos». Como apunta Neva-

do (*ibídem*) los textos literarios ya se recogen en el *Marco Común Europeo de las lenguas* (2002)[3].

En la década de los años noventa, el cuento literario ya había aparecido como material didáctico en propuestas tempranas como la de González Sáinz (1996) o Juárez (1997). González Saínz propone la creación y recreación de textos literarios —sobre todo cuentos y relatos— en clase de ELE por medio del sistema de técnicas surrealistas del OULIPO (Obrador de Literatura Potencial).

Juárez (1997) dentro de una unidad didáctica, enfocada a ser empleada en el inicio de curso para crear un ambiente de motivación, considera que el cuento literario es un elemento posible dentro del aula, pero siempre que la inclusión de la literatura se enmarque dentro de las necesidades de aprendizaje del alumno. Posteriormente, Martín Peris (2000) revisa varios manuales de ELE, editados entre los años ochenta y noventa, e indica que los textos literarios ya se introducen en este texto pero siempre al final de las unidades (Martín Peris, 2000; citado en Nevado, 2015: 157).

Años más tarde, en el estudio de García y Moreno (2000), se lleva a cabo un repaso bibliográfico de las diferentes aportaciones que en torno al texto literario se aplican en la docencia del español como lengua extranjera, además de incluir una propuesta didáctica con los cuentos literarios breves.

Su comentario está centrado en la necesidad o no de la literatura en las aulas de segundas lenguas y, sobre todo, la urgencia o no del texto literario como material didáctico. Para las autoras, tras la importancia que adquirieron los métodos audiolinguales y situacionales (Hernández, 1991: 12; citado en García y Moreno, 2000: 819), el texto literario en sí pasó a un segundo plano. Además, en la década de los noventa, estos textos se sitúan al nivel de otros tipos como los jurídicos, publicitarios o científicos; también se citan los periodísticos y humanísticos, pero recordemos que estos, a su vez, coinciden con el texto literario. En ese mismo momento, año 2000, las autoras analizan las ventajas y desventajas del uso del texto literario. En este sentido se centran en el trabajo de Sitman y Lerner (1996), Sánchez Lobato (1996) o Garrido y Montesa (1994). Comentan Sitman y Lerner (1996) que el texto literario es una manifestación completa para apreciar el lenguaje en un contexto real, además de que con él el alumno puede poner en práctica la comprensión lectora (Sitman y Lerner 1996: 227; citado en García y Moreno, 2000: 820). El texto de estas dos autoras parte desde el

[3] Véase el capítulo 4 (El uso de la lengua y el usuario o alumno) y el subepígrafe 4.3. (Tareas y propósitos comunicativos).

estudio de la obra literaria en clase de ELE, desde su contenido, además del aspecto formal. Si bien el texto literario es un vínculo directo con el elemento cultural de nuestro idioma, a la hora de abordar diferentes géneros optan por el cuento breve. Señalan que ya Sánchez Lobato (1996) detecta que el texto literario ayuda al estudiante a reconocer la norma escrita, diferente a la dialectal. Por último, las autoras recogen la postura de Garrido y Montesa (1994) para los que la literatura se manifiesta en un texto artístico, «[...] alejado del mundo real en el que se desarrolla la praxis de la lengua» (Garrido y Montesa, 1994: 449; citado en García y Moreno, 2000: 821).

Las autoras optan por presentar en las clases la adaptación de textos literarios que, aunque es una decisión didáctica criticada por ciertos sectores, no es menos interesante si se adapta a los niveles medios y si se saben aplicar de manera adecuada los criterios de explotación didáctica. Las autoras enfocan su propuesta hacia el fin del gusto estético. Para ellas, el cuento breve reúne las características más idóneas para plantear en clase el texto literario.

Siete años después del planteamiento de García y Moreno (2000), Reyes-Torres (2007: 377) plantea la necesidad de presentar en clase de español el texto literario, sobre todo el cuento breve, porque:

> La lectura de un texto literario [...] además de suponer una aproximación a la representación sociocultural de una determinada época y a las ideas de un autor, permite pensar el mundo de nuevo.

Aunque no se habla específicamente del cuento, Tallei y Pérez (2010) califican de necesario el texto literario en clase de ELE, pero por medio de la *webquest*. Insisten en que el empleo de la literatura en clase de español como lengua extranjera contribuye «al acceso eficaz y lúdico al contenido literario por parte de los aprendices de ELE» (Tallei y Pérez, 2010: 2).

Aproximándonos a nuestra horquilla temporal (2013-2018), hemos de resaltar el trabajo de León, Martínez y Vizcaíno (2011: 3). Se trata de una propuesta didáctica centrada en los cuentos por medio de la redacción de los mismos. Desde su punto de vista, los cuentos —nos hablan de los cuentos clásicos—, son materiales idóneos donde se observan «muchos elementos comunes a otras creaciones imaginativas y culturales, por la similitud estructural de la vida real humana».

En el repaso bibliográfico en el que nos hemos centrado, nos parece relevante el planteamiento didáctico de Jiménez (2013: 1) a través del enfoque por tareas y el uso del texto literario. Su propuesta didáctica parte desde el «paradigma PCPP (presentación, conceptualización, práctica,

producción)» y se relaciona con la competencia cultural. Su aportación se inicia con un marco teórico que admite el avance y la consolidación del tratamiento de la literatura en ELE. Su aportación está en relación con la explotación didáctica de un género literario, en concreto el subgénero del cuento literario, e intenta aunar todas las aportaciones relevantes hasta la fecha respecto a este tema, partiendo desde el enfoque por tareas en el modelo comunicativo.

La crítica que realiza Jiménez (*ibidem*: 2) parte de los esquemas de actividades que se han empleado en el tratamiento de los textos literarios en el aula de ELE; en muchas ocasiones, el texto literario ha sido «un mero pretexto para el aprendizaje o la ejercitación de aspectos formales». Para Jiménez es más relevante que el texto literario se emplee para el desarrollo de la competencia cultural y literaria; solamente para contenidos de tipo gramatical o estructural se utilizarán «muestras creadas *ad hoc* o muestras auténticas o autentificables, es decir, que sean o pasen por un producto del uso real que los hablantes nativos hacen de su lengua» (ibídem: 3).

Dado que para este autor lo relevante es la competencia cultural, en este sentido, es importante escoger textos literarios consolidados. Claro está que es necesario tener siempre en mente el nivel de alumno, como el mismo Jiménez indica (*ibidem*). Otro punto de vista interesante de este autor es el tratamiento que se debe realizar sobre cualquier texto literario y su posible adaptación:

- Ningún género o época literaria debe rechazarse;
- No deben rechazarse las adaptaciones, porque nos ayudan a resolver el obstáculo del nivel lingüístico;
- En una adaptación, puede incluirse un fragmento del texto original, para que el alumno se haga una idea del estilo primigenio.

Hablar de literatura en clase de ELE supone, en ocasiones, «dificultad y aburrimiento», comenta Nevado (2015: 151), pero todos esos mitos deben ser eliminados. En su artículo, tras realizar un sucinto recorrido por los diversos métodos didácticos para la enseñanza de la literatura, nos refiere que:

> La revalorización de la literatura como recurso didáctico para la enseñanza de idiomas cobra importancia en el último tercio del siglo xx. La enseñanza de inglés es pionera en este tema; así, lingüistas como Widdowson y autores como Maley y Duff, se plantean la incursión de los textos literarios como recurso para la enseñanza de segundas lenguas y no solamente como objeto de estudio literario (*ibidem*: 156).

Fijémonos en que estamos hablando del año 2015, cuando según la misma autora los estudios en el área del español como lengua extranjera sobre el texto literario «son escasos» (ibídem).

Nevado (ibídem: 157) ahonda en la importancia del texto literario para ELE no solamente para desarrollar la competencia cultural, sino que se considera «una muestra real que contextualiza el idioma en su contexto histórico, social y cultural». Observamos que esta postura es contraria la de Jiménez (2013), como se expone más arriba. Para la profesora Nevado (2015) los textos literarios son «manifestaciones lingüísticas» que logran el desarrollo de la competencia comunicativa, a la par que las destrezas lingüísticas; en ellos se insertan las estructuras lingüísticas o gramaticales, así como elementos léxicos. Anteriormente al estudio de Nevado (ibídem), sobre todo hacia finales de la década de los noventa del siglo pasado, varias propuestas de estudio apuntalan la necesidad de incluir el texto literario como material de aprendizaje. Véase el caso de Romero (1998), Fernández (1998), Juárez (1998), Ubach (1998) o Sánchez Mendieta (1998).

5. CONCLUSIONES

Tras nuestro breve recorrido, podemos destacar las siguientes ideas básicas, orientadas hacia el tratamiento del cuento literario en el aula de español, con alumnos que se encuentren en el nivel de secundaria.

- En toda actividad diseñada por el docente, obvio, sobre todo de cara a trabajar con textos literarios o de características literarias, hemos de tener muy en cuenta cuál es el nivel de conocimiento de nuestros alumnos.
- Además, cabe la posibilidad de desarrollar actividades casi utópicas, si no atendemos a las dificultades que pueden entrañar no solo los textos literarios *per se*, sino las circunstancias de creación, referentes culturales, históricos, ideológicos, simbólicos, etc., que se pueden encontrar en el contenido del mismo cuento.
- Ciertamente, el efecto lúdico es atrayente para el alumnado, pero no podemos llevar un trabajo que se quede ahí, solo en el efecto lúdico. El texto literario solo será una fuente de diversión, a la par que un elemento de profundo aprendizaje del idioma, siempre que manifestemos un empleo continuado de los textos literarios en nuestras clases. El cuento literario es un instrumento idóneo para comenzar en niveles intermedios, y escalar hacia niveles mayores. En este sentido, cabe destacar lo que en su momento indicaron autores como Tallei

y Pérez (2010: 6) sobre la necesidad de seleccionar y trabajar con textos literarios.

— Como indicábamos al principio, el docente de español debe comprender que el cuento literario, como elemento discursivo, no puede enfocarse como un único modelo teórico-didáctico, sino que cada texto debe poseer su propio tratamiento de enseñanza. Así pues, a los objetivos didácticos del cuento se le unen sus propias características literarias y temáticas.

— Tras haber realizado un breve recorrido sobre algunas propuestas didácticas de los últimos veinte años, y si sumamos el nuevo modelo de consumo del conocimiento por parte de nuestros estudiantes, podemos afirmar que: durante el proceso de aprendizaje de un idioma, sobre todo en el caso que nos concierne, no podemos perder de vista que los docentes somos mediadores, facilitadores del aprendizaje, y que los alumnos son autónomos, pero también prosumidores (Dezuanni y Monroy, 2012). En este sentido, las actividades de aprendizaje que propongamos a nuestros alumnos del aula de español, por medio de material literario, deben contener un elemento esencial: posibilitar la creación de otros materiales o proyectos a raíz del cuento en que se estudie.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albadalejo García, D. M. (2007). «Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica». En *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX Congreso Internacional de ASELE*. T.2. Eds. J. C. Martín Camacho *et al*. Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 891-901.

AA.VV. (2000). «La comprensión lectora en el aula de E/LE». *Revista Carabela* 48.

Beltrán, M. J. y Ripoll, B. (1996). «Ficcionalización de la oralidad. Propuestas para la enseñanza del español en clase de ELE». En *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León (5-7 octubre), pp. 73-77.

Del Rey, A. (2008). *El cuento literario*. Madrid: Akal.

Dezuanni, M. y Monroy Hernández, A. (2012). «Prosumidores interculturales. La creación de medios digitales globales entre los jóvenes». *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación* 38: 59-66.

Fernández Astiaso, M. A. (1998). «Enseñanza de Ele a través de textos literarios medievales y del Siglo de Oro español». En *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares (17-20 de septiembre de 1997). Eds. F. Moreno Fernández, M. Gil Bürmann y K. Alonso. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones, pp. 305-308.

García Naranjo, F. y Moreno García, C. (2000). «Cuentos, cuentos, cuentos. Variación y norma en la presentación de un texto literario». En *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Eds. M. A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 819-829.

Garrido, A. y Montesa, S. (1994). «La literatura en la clase de lengua». En *Español para extranjeros: didáctica e investigación*. *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Málaga (3-5 septiembre). Eds. S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga. Málaga: Imagraf, pp. 449-457.

González Gil, M. D. (1986). «El cuento. Sus posibilidades en didáctica de la literatura». *Cauce* 9: 195-208.

González Sáinz, T. (1996). «Propuestas didácticas para la expresión escrita en clase de ELE». En *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II*. *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León (5-7 octubre), pp. 169-176.

Hernández Blasco, M. J. (1991). «Del pretexto al texto. La lectura en la enseñanza/aprendizaje de idiomas y su tratamiento en español como lengua extranjera». *Cable. Revista de didáctica del español como lengua extranjera* 7: 9-13.

Jiménez Calderón, F. (2013). «El texto literario en la enseñanza-aprendizaje de ELE a partir del paradigma PCPP». *MarcoELE. Revista Didáctica de ELE* 17.

Juárez Morena, P. J. (1997). «Cómo hacer un taller literario de cuentos en la clase de español como lengua extranjera». En *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares (17-20 de septiembre), pp. 479-486.

Juárez Morena, P. J. (1998). «La enseñanza de la literatura en los cursos de lengua y civilización para extranjeros». En *Lengua y cultura en la enseñanza de español como lengua extranjera. Actas del VII Congreso de ASELE*. Coords. A. Celis y J. A. Heredia. Cuenca: Ediciones de la Universidad de

Castilla-La Mancha, pp. 277-283.

León Paredes, A. D.; Martínez Pérez, I. y Vizcaíno Muñoz, A. (2011). «La redacción de cuentos: una herramienta efectiva en la enseñanza del español como lengua extranjera». *Mendive. Revista científico pedagógica* 9: 36.

Lewis, M. (2000). *Teaching collocation. Further developments in the lexical approach*. Londres: Language Teaching Publications.

Long, M. (1991). «Focus on form: a design feature in language methodology». En *Foreing Language research in cross-cultural perspective*. Eds. K. Bot *et al*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 39-52.

Martín Peris, E. (2000). «Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera». *Lenguaje y textos* 16: 101-130.

Morote Magán, P. (2008). «El cuento de tradición oral y el cuento literario: de la narración a la lectura». Alicante: Biblioteca Virutal Miguel Cervantes, pp. 159-197.

Nevado Fuentes, C. (2015). «El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador». *Revista Internacional de Lenguas Extrajeras* 4: 151-167.

Rajoy Feijoo, M. D. (1985). «La aproximación crítica: el cuento popular y el cuento literario». *Archivium: Revista de la Facultad de Filología*, tomo 34-35: 207-216.

Reyes-Torres, A. (2007). «La adaptación y puesta en escena de textos literarios». En *La Didáctica de la enseñanza para extranjeros. Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*. Onda: JMC, pp. 377-385.

Romero, C. (1998). «El comentario de textos literarios: aplicación en el aula de ELE». En *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*. Coords. A. Celis y J. R. Heredia. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 379-387.

Salazar García, V. (1994): «La comprensión lectora en la enseñanza comunicativa de ELE. Modelos y actividades». En *Español para extranjeros: Didáctica e investigación. Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Málaga (3-5 septiembre). Eds. S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga. Málaga: Imagraf, pp. 157-167.

Sánchez Lobato, J. (1996). «Modelos de uso de lengua en la literatura actual. La lengua desde la enseñanza». En *Tendencias actuales en la enseñanza*

de español como lengua extranjera, I. Actas del V Congreso Internacional de ASELE. Eds. S. Montesa Peydró y P. Gomis Blanco. Málaga: Imagraf, pp. 223-246.

Sánchez Mendieta, N. (1998). «Utilización de fragmentos de el Quijote en la clase de composición-conversación». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 20: 60-64.

Santamaría Moleres, L. (2000). «Acercamiento del español americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios». En *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE.* Cádiz (22 al 25 de septiembre), pp. 647-654.

Sitman, R. y Lerner, Y. (1996): «Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera». En *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera. I. Actas del V Congreso Internacional de ASELE*. Eds. S. Montesa Peydró y P. Gomis Blanco. Málaga: Imagraf, pp. 227-233.

Tallei, J. y Pérez de Óbanos Romero, G. (2010). «La literatura y las NNTIC: WebQuest literarias para trabajar en la clase de ELE». *DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia* 17.

Ubach Medina, A. (1998). «La literatura contemporánea en la clase de español». En *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Eds. F. Moreno Fernández, M. Gil Bürmann y K. Alonso. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones, pp. 823-831.